

Queridos amigos congresistas:

1. -Desde hace largos meses he esperado este día con ilusión, con la ilusión de que mis achaques fuesen a menos de forma que me permitieran abrazaros y desarrollar cara a cara esta amistosa reunión. Sin embargo, una de las cosas que he aprendido últimamente ^{es una perogrullada:} ~~es una perogrullada:~~ ~~te tampoco es buena.~~ A partir de cierta edad, la salud, ^{cuando se muere, es} ~~es~~ ~~inevitablemente~~ ^{inevitablemente} a peor. Esto exactamente ~~es~~ ^{es} lo que me ha ocurrido, de tal manera que para poder dirigiros hoy unas palabras de bien ^{inventados} ~~técnicos~~ ~~venida~~ he tenido que echar mano de estos artilugios ~~técnicos~~ que tanto me asustan. Pero, en fin, bien o mal, de acuerdo o no con nuestros planes, nos hemos reunido todos aquí, ~~en Valladolid,~~ ^{en} pa-
ra iniciar nuestros trabajos.

2. "Cruzando fronteras: entre lo local y lo universal", es el título que habéis dado al Congreso. No pocos de vosotros habéis cru-
zado fronteras y recorrido largas distancias para estar hoy ^{en Valladolid} ~~aquí~~ y entregaros fervorosamente a platicar sobre mi quehacer literario, que hace ahora sesenta años que echó a andar. En 1947, en efecto, gané el Premio Nadal con mi novela "La sombra del ciprés es alargada", y tras este primer título vinieron unos cuantos más de todo tipo.

3. -En Valladolid, ^{pues,} comencé a escribir y en Valladolid sigo haciéndolo. No escribiendo exactamente, pues ya no me quedan fuerzas,

...verdes antes congresistas:

-Becó hace pocos meses de espaldas este día con justicia, con la

visión de que mis acciones fueran a menos de forma que me per-

mitieran avanzar y desarrollar cara a cara esta amistad con-

ción. Sin embargo, una de las cosas que he aprendido últimamen-

te es una lección: A partir de cierta edad, la salud, el bienestar,

esto es lo que me ha ocurrido. Esto exactamente es lo que me ha ocurrido.

de tal manera que para poder disfrutar hoy una delicia de bien

venida he tenido que estar mano de esos artículos técnicos que

tanto me gustan. Pero, en fin, bien o mal, de acuerdo o no con

nuestros planes, nos hemos venido todos aquí, en Valladolid, en

la interior nuestros trabajos.

"Cruzando fronteras: entre lo local y lo universal", es el título

lo que habéis dado al Congreso. He pocos de nosotros habéis cru-

zado fronteras y recorrido largas distancias para estar hoy aquí.

y entregaros fervorosamente a discutir sobre mi pequeño libro

yo, que hace ahora sesenta años que echó a andar. En 1947, en

efecto, ganó el Premio Nadal con mi novela "La sombra del conde"

es llamada", y tras este primer título vinieron unos cuantos

más de todo tipo.

-En Valladolid, comencé a escribir y en Valladolid sino también

lo. Lo escribiendo exactamente, pues ya no me quedan fuerzas.

pero sí recibiendo cordialmente ^{los} ~~el~~ testimonios de adhesión y cariño de cuantos habéis acudido a ~~airar~~ ^{excavar} mis raíces y reflexionar sobre mis constantes literarias. "Entre lo local y lo universal", se han titulado, repito, estas reuniones, unificando lo que en mi obra puede haber de local y universal, aspiración que nació conmigo, ^{con mi} ~~ese~~ afán de trascender lo propio y darle un alcance universal, como insinué ya hace la friolera de 30 años en mi discurso de ingreso en la Academia Española: "La universalidad del escritor -dije entonces- debe manifestarle ~~el escritor~~ a través de un localismo sutilmente visto y ^{artificialmente} ~~sutilmente~~ interpretado. No se trata, pues, de hacer costumbrismo sino de imprimir a las costumbres categoría de hábitos ^{seculares} que definen las condiciones humanas de un lugar del mundo. Don Quijote, por ejemplo, no puede ser inglés.

Desde muy temprano me di cuenta ^{de} que mi tierra y mi literatura iban a ^{caminar imbricadas} ~~imbricarse~~ en un único objetivo, ^{es decir} ~~de~~ que Valladolid y Castilla, iban a constituir la materia prima de ^{mi obra.} ~~mis novelas~~. Para ello procuré no quedarme en lo anecdótico, en lo meramente circunstancial, sino incluir lo general en lo personal, al hombre en los hombres que me rodeaban. En una palabra, indagar en lo más recóndito del corazón humano para convertir esas costumbres en hábitos profundos y tradicionales, en ^{una} ~~realidad~~ inmediata. Así mis novelas, desde "La sombra del ciprés", que transcurre en Avila, hasta la última, "El hereje", cuyo escenario es Valladolid, han cruzado fronteras, se han traducido a numerosas len-



pero al recibirlo cordialmente ^{en} testimonio de adhesión y car-
río de cuantos hábitos acudido a ^{mis} raíces y reflexionar
sobre mis constantes literarias. "Entre lo local y lo universal"
se han fijado, repito, estas reuniones, unificando lo que en
mi obra puede haber de local y universal, aspiración que nació
comida, ^{los} ^{un} ^{de} ^{trascender} lo propio y darle un alcance uni-
versal, como insinué ya hace la friolera de 30 años en mi discur-
so de ingreso en la Academia Española: "La universalidad del es-
critor -dije entonces- debe manifestarse ^{de} ^{una} ^{manera} ^{que} ^{trascienda} a través de
un localismo sutilmente visto y sutilmente interpretado. No se
trata, pues, de hacer costumbrismo sino de imprimir a las costum-
bres categoría de hábitos ^{que} ^{definan} ^{las} ^{condiciones} ^{humanas}
un lugar del mundo. Don Quijote, por ejemplo, no puede ser indio.
Desde muy temprano me di cuenta que mi tierra y mi literatura
iban a ^{trascender} ^{en} ^{un} ^{nivel} ^{objetivo}, ^{de} ^{donde} ^{Vallejo} ^y ^{cas-}
tilla, iban a constituir la materia prima de ^{mi} ^{novelas}. Para
ello procuré no quedarme en lo anecdótico, en lo meramente cir-
cunstanacial, sino incluir lo general en lo personal, al nombre
en los nombres que me rodeaban. En una palabra, indagar en lo
más recóndito del corazón humano para convertir esas costumbres
en hábitos profundos y tradicionales, en ^{realidad} ^{inmediata}.
Así mis novelas, desde "La sombra del circo", que transcurre
en Ávila, hasta la última, "El hereje", cuyo escenario es Valja-
delid, han cruzado fronteras, se han traducido a numerosas len-

guas y han sido y son leídas por hombres y mujeres de cualquier cultura y condición, pero ~~nacen~~ ^{previamente han nacido} en mi patria chica.

Hay entre vosotros, varios traductores de mis obras que podrán dar fe de esto que digo. ~~No me queda sino~~ ^{Por ello quiero} daros las gracias a todos por vuestro trabajo de cada día y por vuestra presencia hoy en ~~Valladolid~~ ^{esta ciudad}. Gracias extensivas, con mi reconocimiento, a los hispanistas, profesores y estudiosos de mi obra que os habéis ~~en mi ciudad~~ ^{aquí} dado cita asimismo. Y muy particularmente a la Universidad de Valladolid y a su rector, a la Cátedra Miguel Delibes y sus responsables en Valladolid y Nueva York, así como a todos aquellos que habéis participado de una manera u otra en la organización ~~y programa~~ de este Congreso.

Para no extenderme demasiado, ~~sé que en este Congreso~~ ^{debo decir que en estas sesiones} van a presentarse los dos primeros volúmenes de mis Obras Completas, en edición de Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores y editorial Destino dirigidas por Ramón García. Añadir mi nombre al de cuantos ya han sido acogidos en esta prestigiosa colección de tan prestigiosas firmas editoras, constituye para mí un nuevo honor ^{que} me mueve a agradecerse cordialmente a sus promotores y directores. Mi Obra Completa -objeto de estudio de este Congreso Internacional que ahora se inaugura- va a reunirse en siete volúmenes, prologados y anotados por eminentes eruditos del ensayo y la exégesis literaria. Gracias también a ellos. Y gracias, finalmente, a cuantas autoridades, civiles o académicas, ponentes,

que y han sido y son leídas por hombres y mujeres de cualquier cultura y condición, pero ~~en mi patria~~ *previamente por las* chicas.

Hay entre vosotros, varios traductores de mis obras que habrán dado fe de esto que digo. ~~En mi país~~ *Por las niñas* las gracias a todos por vuestro trabajo de cada día y por vuestra presencia hoy en ~~Valladolid~~ *esta ciudad*. Gracias extensivas, con mi reconocimiento a los hispanistas, profesores y estudiosos de mi obra que os habéis

hecho cargo de citarla también en sus obras. Y muy particularmente a la Universidad de Valladolid y a su rector, a la Catedra Miguel de Cervantes y sus responsables en Valladolid Nueva York, así como a todos aquellos que habéis participado de una manera u otra en la organización ~~de este Congreso~~ *de este Congreso*.

Para no extenderme demasiado, ~~de que en este momento voy a referirme a los~~ *de los libros que en otros países* voy a referirme a los primeros volúmenes de mis Obras Completas, en edición de Edición Guadalupe-Circulo de Lectores y editorial

destino divididos por Ramón García. Añadir mi nombre al de quienes ya han sido acogidos en esta prestigiosa colección de tan prestigiosas firmas editoriales, constituye para mí un nuevo honor que me mueve a agradecerlo cordialmente a sus promotores y directores. He obra completa - objeto de estudio de este Congreso internacional que ahora se inaugura - ya a reunirse en esta villa

menor, profundos y anotados por eminentes eruditos del ensayo y la crítica literaria. Gracias también a ellos. Y gracias, finalmente, a cuantas autoridades, civiles e académicas, presentes

congresistas y asistentes a estas jornadas de estudio, que ^{yo} me honráis con vuestro solo interés por mi persona y mi obra.

Bienvenidos, ^{pues} a esta ciudad que es la vuestra, a esta universidad, a los paisajes urbanos y rurales por los que transitan mis personajes, a sus calles y lugares de esparcimiento... Y al par que os deseo a todos una grata estancia y unas fructíferas jornadas de trabajo, os envío un cordialísimo abrazo como expresión de mi gratitud

congratulas y asistiendo a estas jornadas de estudio, que me
interesa con vuestro solo interés por mi persona y mi obra.

Querido

Bienvenidos a esta ciudad que es la vuestra, a esta universidad
a los paisajes urbanos y rurales por los que transitan mis per-
sonajes. A sus calles y lugares de esparcimiento... Y al par
que os deseo a todos una buena estancia y unas fructíferas jor-
nadas de trabajo, os envío un cordialísimo abrazo como expresión

de mi gratitud